

Народный Комиссариат Просвещения С. С. Р. Б.

Акад. Е. Ф. Карский.

Что предстоит сделать по белорусскому языку и литературе?

Что сделано по белорусскому языку и литературе до сих пор, можно видеть хотя бы из моих „Белорусов“, где в I т. дан свод всего, что написано по указанным предметам, начиная с конца XVIII в. и до настоящего времени; во II т., вып. 1, сделана характеристика современного белорусского произношения; составлен обзор палеографических особенностей старинных памятников, начиная с древнейших XIII в. и кончая рукописями XVIII в. Все это служит введением в историю белорусского языка, обнимающую фонетику (звуки и ударение); 2-й вып. II-го тома обнимает морфологию (словообразование и словоизменение склонения и спряжения); 3-й вып. II-го тома посвящен синтаксису. Сводка всего сделанного по устной народной белорусской словесности дана в 1-м вып. III-го тома; старой белорусской письменности посвящен вып. 2-й III-го, ныне вышедший из печати (Петроград 1921). Приготовлен автором к печати и 3-й вып. III-го тома „Белорусов“, содержащий очерк художественной литературы на народном языке, с начала XIX в. до 1920 г.

Полагать, что указанными работами все исчерпано по языку, устной словесности и литературе белорусского народа, было бы явным заблуждением. Еще есть обширное поле для деятельности. Так по языку еще предстоит огромная задача составления полного белорусского словаря. Существующие словари Носовича (Спб. 1870 г.) и Добровольского (Смоленск 1914 г.) носят диалектический характер: они не охватывают всей белорусской области. Первый основан на материалах Могилевской и отчасти Витебской губ., а второй имеет в виду Смоленскую губернию. Кроме того, эти словари не полны. Читая словарь Носовича, можно подумать, что белоруссы не знают таких, напр., общеизвестных слов, как „бог“, „вода“, „огонь“, „нога“, „сын“ и т. д.; в обоих названных словарях нельзя найти и массы специально белорусских слов. Я не упоминаю о „Словнике“ М. Горецкого, преследующем



чисто практические цели и очень далеком от какой угодно полноты. Таким образом составление полного белорусского словаря крайне необходимо. Нужно зарегистрировать тѣ богатства, какими обладает белорусский язык. При каждом слове следует отметить, свое ли это слово, или заимствованное откуда-нибудь; есть ли ему соответствие в других наречиях и говорах русского языка; известно ли оно было древнерусскому языку.

Однако составление словаря дело очень сложное, которому должны предшествовать разные подготовительные работы. За них следует взяться всем знатокам и любителям белорусского слова. Для этого нужно 1) выбрать на карточки все слова из разных сборников народных произведений (Чечота, Безсонова, Шейна, Романова, Добровольского, Дембовецкого и т. д.), при чем при каждом слове совершенно точно, в орфографии подлинника, должна быть приведена (со ссылкой выполнить на том, выпуск и страницу) та фраза, где данное слово встречается. Конечно одному лицу все это невозможно: хорошо, если удастся отдельным лицам выбрать слова из одного сборника, или даже одного тома сборника. Лучше всего для этих занятий составить целые компании. 2) То же должно быть проделано с произведениями белорусских писателей, начиная со старых и кончая современными нам. 3) Само собой понятно, что и существующие словари должны быть поглощены полным белорусским словарем. Для этого следодовало бы все слова, подтвержденные примерами из народных произведений, выбрать на карточки из словарей Носовича и Добровольского. 4) Насколько мне известно, в разных ученых учреждениях есть уже собранные материалы по белорусскому словарю, напр. в Академии наук в Петрограде материалы, доставленные Е. Романовым в дополнение к словарю Носовича, в обществе любителей Российской словесности при Московском университете в бумагах Бодянского; есть они и у разных частных лиц (Дыбовского, Федеровского и др.). Некоторые словарные материалы имеются в ответах на изданные Отделением русского языка и словесности Р. А. Н. „Программы для собирания особенностей белорусского наречия". 5) Однако и такой словарь, основывающийся на перечисленных материалах, был бы далек от полноты: в нем не было-бы (или было бы очень мало) народных названий для растений--ботанических, названий животных, птиц, рыб, на-

секомых, пресмыкающихся, минералогических и некоторых химических названий, специальных технических терминов. Их необходимо записать непосредственно из уст народа. Кое что в этом отношении уже и сделано: в „опыте описания Могилевской губ.“ Дембовецкого уже есть перечисление названий флоры и фауны Могилевской губ., обыкновенно с присоединением народных слов; для Минской губ. подобное отчасти имеется в известном труде Ф. Ястремского „Краткий очерк Минской губ. в физическо-географическом и статистико экономическом отношениях“ (Минск 1897), не говоря уже о старом труде Евстаф. Тышкевича „Opisanie powiatu Borysowskiego“ (Wilno 1847). Во избежание недоразумений при названиях растений и животных необходимо приводить руский перевод, а кто знает и латинское название.— Когда подготовительные работы по словарю будут закончены, тогда только можно приступить к редакционной сводке всего собранного. Образованное для этой цели общество или кружок установит правила издания такого словаря. Таким образом мы имели бы словарь живого белорусского языка.

Что касается старого белорусского (западнорусского) языка, то здесь дело обстоит значительно хуже. Пока мы не имеем даже попыток издания таких словарей, если не иметь в виду предприятия протоиерея Иоанна Григоровича известного сотрудника гр. Румянцова, который в Академии наук напечатал 10 листов словаря старого западнорусского языка, но не выпустил их в свет; со смертью автора издание прекратилось*). Кое-какие старинные слова и выражения попали в словарь Носовича, в „Материалы“ И. Срезневского. Некоторые белорусские материалы имеются, больше впрочем в об'яснениях, в словарях Памвы Берынды и Л. Зизания, перепечатанных Сахаровым в „Сказаниях русского народа“ (II, Спб. 1849) Для целей юридических явились два словарика, имеющие мало значения для филологии—Новицкого „Справочный словарь юридических терминов актового языка югозападной Руси“ (Киев 1871) и Горбачевского „Словарь древнего актового языка Северозападного Края и Царства Польского“ (Вильна 1874). Тут больше толкуются латинские термины. В своих разборах разных западнорусских памятников автору „Белорусов“ приходилось извлекать и словарные материалы,

*) В библиотеке Академии Наук имеется экземпляр этого неоконченного издания.

но они очень далеки от надлежащей полноты. Вследствие всего сказанного необходимо также заняться выборкой словарных материалов хотя бы из важнейших рукописных и печатных памятников, начиная с XIII и до конца XVII в. включительно. Но эти материалы пришлось бы сопоставлять с теми, которые представляют памятники, возникшие в Малороссии, так как старый язык Литовского Государства в общем сходен на северо- и югозападе. Вследствие обилия в нем полонизмов оказалось бы необходимым в соответствующих случаях делать сравнение и с польским языком. Составление такого исторического словаря задача более или менее отдаленного будущего, и выполнить ее удовлетворительно может какое либо ученое учреждение.

И по изучению белорусской *словесности* далеко не все сделано; все написанное до сих пор (автором и другими) носит характер „очерков“ и далеко от полноты. Белорусская устная словесность очень богата по своему содержанию. Задача исследователей прежде всего зарегистрировать темы, мотивы и сюжеты народных песен, сказок; расположить по группам пословицы, загадки, заговоры; во всем этом материале определить слоевой состав — отделить древнее от позднейшего, оригинальное от заносного; в последнем указать, откуда шли заимствования и какими путями, когда они сделаны. При обрядовой поэзии необходимо собрать обряды, поверья и все, что характеризует народное миросозерцание. Тогда только можно будет уяснить народную личность, указать народные идеалы и дойти до первобытного мировоззрения.

Что касается художественной *литературы*, то тут предстоит составить полный словарь белорусских писателей, с указанием при псевдонимах настоящих имен и фамилий, а также кратких биографических сведений. Зарегистрировать следует не только стихотворения, но и прозаические статьи, конечно литературного характера. Желательно отметить и напечатанные о тех или других произведениях критические отзывы.

МИНСК 1921 г.

Государственное Издательство Белоруссии.

Зак. № 231—300. Р. В. Ц. 2 сов. тип. № 4067.